

**Τοῦ ἁγίου Ἰουστίνου Φιλοσόφου
καὶ Μάρτυρος.**

**Ἀπολογία ὑπὲρ Χριστιανῶν
πρὸς τὴν Ῥωμαίων Σύγκλητον.**

I. 1 Καὶ τὰ χθὲς δὲ καὶ πρόην ἐν τῇ
πόλει ὑμῶν γενόμενα ἐπὶ Οὐρβίκου, αἱ
Ῥωμαῖοι, καὶ τὰ πανταχοῦ ὁμοίως ὑπὸ
τῶν ἡγουμένων ἀλόγως πραττόμενα
ἐξηνάγκασέ με ὑπὲρ ὑμῶν, ὁμοιοπαθῶν
ὄντων καὶ ἀδελφῶν, κῶν ἀγνοῆτε καὶ μὴ
θέλητε διὰ τὴν δόξαν τῶν νομιζομένων
ἀξιαμάτων, τὴν τῶνδε τῶν λόγων σύν-
ταξιν ποιήσασθαι. **2** Πανταχοῦ γὰρ, ὅς
ἂν σωφρονίζηται ὑπὸ πατρὸς ἢ γείτονος
ἢ τέκνου ἢ φίλου ἢ ἀδελφοῦ ἢ ἀνδρὸς ἢ
γυναικὸς κατ' ἑλλειψιν, χωρὶς τῶν πεισ-
θέντων τοὺς ἀδίκους καὶ ἀκολάστους ἐν
αἰωνίῳ πυρὶ κολασθήσονται, τοὺς δ' ἐν-
αρέτους καὶ ὁμοίως Χριστῷ βιώσαντας ἐν
ἀπαθείᾳ συγγενέσθαι τῷ θεῷ (λέγομεν δὲ
τῶν γενομένων Χριστιανῶν), διὰ τὸ δυσ-
μετάθετον καὶ φιλήδονον καὶ δυσκίνητον
πρὸς τὸ καλὸν ὀρμήσαι, καὶ οἱ φαῦλοι
δαίμονες, ἐχθραίνοντες ἡμῖν καὶ τοὺς
τοιούτους δικαστὰς ἔχοντες ὑποχειρίους
καὶ λατρεύοντας, ὡς οὖν ἄρχοντας
δαιμονίωντας, φανεύειν ἡμᾶς παρασκευά-
ζουσιν. **3** Ὅπως δὲ καὶ ἡ αἰτία τοῦ
παντὸς γενομένου ἐπὶ Οὐρβίκου φανερὰ
ὑμῖν γένηται, τὰ πεπραγμένα ἀπαγγελά-

II. 1 Γυνὴ τις συνεβίου ἀνδρὶ ἀκο-
λασταίνοντι, ἀκολασταίνουσα καὶ αὐτῇ
πρότερον. **2** Ἐπεὶ δὲ τὰ τοῦ Χριστοῦ
διδάγματα ἔγνω, αὐτῇ ἐσωφρονίσθη καὶ
τὸν ἄνδρα ὁμοίως σωφρονεῖν πείθειν
ἐπειῶτο, τὰ διδάγματα ἀναφέρουσα, τὴν
τε μέλλουσαν τοῖς οὐ σωφρόνως καὶ
μετὰ λόγου ὀρθοῦ βιοῦσιν ἔσεσθαι ἐν
αἰωνίῳ πυρὶ κόλασιν ἀπαγγέλλουσα. **3** Ὁ
δὲ ταῖς αὐταῖς ἀσελγείαις ἐπιμένων
ἀλλοτρίαν διὰ τῶν πράξεων ἐποιεῖτο τὴν
γαμετήν. **4** Ἀσεβὲς γὰρ ἡγουμένη τὸ
λοιπὸν ἢ γυνὴ συγκατακλίνεσθαι ἀνδρὶ,
παρὰ τὸν τῆς φύσεως νόμον καὶ παρὰ
τὸ δίκαιον πόρους ἡδονῆς ἐκ παντὸς
πειρωμένῳ ποιέσθαι, τῆς συζυγίας
χωρισθῆναι ἐβουλήθη. **5** Καὶ ἐπειδὴ ἐξεδυ-
σωπεῖτο ὑπὸ τῶν αὐτῆς, ἔτι προσμένειν
συμβουλευόντων, ὡς εἰς ἐλπίδα μεταβο-
λῆς ἤξοντός ποτε τοῦ ἀνδρός, βιαζομένη

**De saint Justin philosophe et
martyr.**

**Apologie pour les chrétiens
au Sénat Romain**

I. 1. Romains, il s'est passé dernièrement
dans notre ville des choses étranges, sous
Urbicus, et partout nous voyons de sembla-
bles injustices commises par les magistrats.
C'est ce qui m'a forcé de vous adresser ce
discours dans votre intérêt, car vous êtes des
êtres de même nature que nous et nos frères,
quand même vous ne le sauriez pas et
quand même vous ne le voudriez pas à cause
de la haute opinion que l'on a de vous. **2.**
Partout, ceux qui méritent d'être repris par
un père, un voisin, un fils, un ami, un frère,
un mari, une femme ; tous, si l'on excepte
ceux qui croient que les méchants et les in-
tempérants seront punis dans le feu éternel
et que les bons qui ont vécu selon le Christ
seront heureux avec Dieu, nous voulons dire
les chrétiens ; ceux donc qui méritent d'être
repris pour leur obstination, leur amour des
plaisirs, leur répugnance à se plier à la vertu,
et en outre les démons, nos ennemis, qui
ont sous la main et à leur service ces juges,
ces magistrats animés de leurs fureurs, tous
veulent notre mort. **3.** Mais, pour bien vous
faire connaître la cause de ce qui se passa
sous Urbicus, je vais vous raconter les faits.

II. 1. Une femme avait un mari qui vivait
dans le vice, comme elle-même y avait vécu
auparavant. **2.** Elle avait été instruite des
enseignements du Christ et s'était corrigée.
Elle cherchait à ramener aussi son mari à
des sentiments meilleurs, lui exposait la
doctrine et le menaçait du feu éternel réservé
à ceux qui vivent dans le mal et
contrairement à la raison. **3.** Le mari
persévéra dans la débauche et, par sa
conduite, s'aliéna l'esprit de sa femme. **4.**
Elle crut que c'était désormais une impiété
que de partager la couche d'un homme qui
cherchait par tous les moyens des plaisirs
contraires à la loi naturelle et à la justice, et
elle résolut de se séparer de lui. **5.** Sur les
conseils et les instances de ses parents, qui
lui faisaient espérer que son mari viendrait
enfin à résipiscence, elle se fit violence et

ἑαυτὴν ἐπέμενε. **6** Ἐπειδὴ δὲ ὁ ταύτης
 ἀνὴρ εἰς τὴν Ἀλεξάνδρειαν πορευθεὶς
 χαλεπώτερα πράττειν ἀπηγγέθη, ὅπως
 μὴ κοινωνῶς τῶν ἀδικημάτων καὶ ἀσεβη-
 μάτων γένηται, μένουσα ἐν τῇ συζυγίᾳ
 καὶ ὁμοδίαιτος καὶ ὁμόκοιτος γινομένη,
 τὸ λεγόμενον παρ' ὑμῖν ῥεπούδιον δοῦσα
 ἔχωρίσθη. **7** Ὁ δὲ καλῶς κάγαθὸς ταύτης
 ἀνὴρ, δεῶν αὐτὸν χαίρειν ὅτι ἂ πάλαι
 μετὰ τῶν ὑπηρετῶν καὶ τῶν μισθοφόρων
 εὐχερῶς ἔπραττε, μέθαις χαίρουσα καὶ
 κακίᾳ πάσῃ, τούτων μὲν τῶν πράξεων
 πέπαυτο καὶ αὐτὸν τὰ αὐτὰ παύσασθαι
 πράττοντα ἐβούλετο, μὴ βουλομένου
 ἀπαλλαγείσης κατηγορίαν πεποιήται,
 λέγων αὐτὴν Χριστιανὴν εἶναι. **8** Καὶ ἡ
 μὲν βιβλίδιόν σοι τῷ αὐτοκράτορι
 ἀνέδωκεν, πρότερον συγχωρηθῆναι αὐτῇ
 διοικήσασθαι τὰ ἑαυτῆς ἀξιοῦσα, ἔπειτα
 ἀπολογήσασθαι περὶ τοῦ κατηγορήματος
 μετὰ τὴν τῶν πραγμάτων αὐτῆς διαί-
 κησιν καὶ συνεχώρησιν τοῦτο. **9** Ὁ δὲ
 ταύτης ποτὲ ἀνὴρ, πρὸς ἐκείνην μὲν μὴ
 δυνάμενος τὰ νῦν ἔτι λέγειν, πρὸς Πτο-
 λεμαῖόν τινα, ὃν Οὐρβίκος ἐκολάσατο,
 διδάσκαλον ἐκείνης τῶν Χριστιανῶν μαθη-
 μάτων γενόμενον, ἐτράπετο διὰ τοῦδε
 τοῦ τρόπου. **10** Ἐκατόνταρχον εἰς δεσμῶν
 ἐμβαλόντα τὸν Πτολεμαῖον, φίλον αὐτῷ
 ὑπάρχοντα, ἔπεισε λαβέσθαι τοῦ Πτο-
 λεμαίου καὶ ἀνερωτήσαι εἰ, αὐτὸ τοῦτο
 μόνον, Χριστιανὸς ἐστίν. **11** Καὶ τὸν
 Πτολεμαῖον, φιλαλήθη ἄλλ' οὐκ ἀπατηλὸν
 οὐδὲ ψευδολόγον τὴν γνώμην ὄντα
 ὁμολογήσαντα ἑαυτὸν εἶναι Χριστιανόν,
 ἐν δεσμοῖς γενέσθαι ὁ ἐκατόνταρχος
 πεποιήκεν, καὶ ἐπὶ πολὺν χρόνον ἐν τῷ
 δεσμοτηρίῳ ἐκολάσατο. **12** Τελευταῖον δέ,
 ὅτε ἐπὶ Οὐρβίκον ἦχθη ὁ ἄνθρωπος,
 ὁμοίως αὐτὸ τοῦτο μόνον ἐξητάσθη, εἰ
 εἶη Χριστιανός. **13** Καὶ πάλιν, τὰ καλὰ
 ἑαυτῷ συνεπιστάμενος διὰ τὴν ἀπὸ τοῦ
 Χριστοῦ διδαχὴν, τὸ διδασκάλιον τῆς
 θείας ἀρετῆς ὁμολόγησεν. **14** Ὁ γὰρ
 ἀρνούμενος ὁτιοῦν ἢ κατεγνωκὸς τοῦ
 πράγματος ἔξαρνος γίνεται, ἢ ἑαυτὸν
 ἀνάξιον ἐπιστάμενος καὶ ἀλλότριον τοῦ
 πράγματος τὴν ὁμολογίαν φεύγει ὃν
 οὐδὲν πρόσσεσι τῷ ἀληθινῷ Χριστιανῷ.
15 Καὶ τοῦ Οὐρβίκου κελεύσαντος αὐτὸν
 ἀπαχθῆναι, Δούκιός τις, καὶ αὐτὸς ὢν
 Χριστιανός, ὁρῶν τὴν ἀλόγως οὕτω

resta. **6.** Celui-ci parti pour Alexandrie. Elle
 apprit que, là, il se conduisait encore plus
 mal. Craignant d'avoir part, à ses crimes et à
 ses impiétés, si elle restait avec lui,
 partageant son toit et sa couche, elle lui
 signifia le *repudium*, comme vous dites, et se
 sépara de lui. **7.** Cet honnête mari aurait dû
 être heureux de voir sa femme, qui autrefois
 vivait sans retenue avec des serviteurs et des
 mercenaires, adonnée au vin et à toutes les
 iniquités, mettre fin à une telle conduite et
 chercher à le convertir comme elle ; mais, à
 la suite de ce divorce opéré sans son
 consentement, il l'accusa d'être chrétienne.
8. Elle vous présenta une requête à vous,
 empereur, demandant qu'on lui permît de
 régler d'abord ses affaires ; après quoi, elle
 répondrait à l'accusation portée contre elle.
 Vous avez acquiescé à sa demande. **9.** Son
 mari, ne pouvant rien contre elle pour le
 moment, tourna sa fureur contre un certain
 Ptolémée qui lui avait enseigné la doctrine
 du Christ et qu'il fit condamner par Urbicus
 de la manière suivante. **10.** Il gagna un
 centurion de ses amis, qui fit jeter en prison
 Ptolémée ; il le persuada de se saisir de
 Ptolémée et de lui demander seulement s'il
 était chrétien. **11.** Ptolémée, toujours
 sincère, ennemi de la ruse et du mensonge,
 avoua qu'il était chrétien : le centurion le fit
 mettre dans les fers et le tint longtemps en
 prison. **12.** Conduit enfin devant Urbicus,
 on lui demanda seulement, comme la
 première fois, s'il était chrétien. **13.** De
 nouveau, ayant conscience des biens qu'il
 devait à l'enseignement du Christ, il confessa
 l'école de la morale divine. **14.** Nier quoi que
 ce soit, c'est nier pour condamner, ou dans
 la conscience de sa propre indignité se
 proclamer étranger et refuser son
 témoignage. On ne trouvera ni l'un ni l'autre
 chez un vrai chrétien. **15.** Urbicus le fit
 emmener. Un certain Lucius, lui aussi

γενομένην κρίσιν, πρὸς τὸν Οὐρβικὸν ἔφη **16** Τίς ἢ αἰτία; τοῦ μήτε μοιχὸν μήτε πόρνον μήτε ἀνδροφόνον μήτε λαποδύτην μήτε ἄρπαγα μήτε ἀπλῶς ἀδίκημά τι πράξαντα ἐλεγχόμενον, ὀνόματος δὲ Χριστιανοῦ προσωνυμίαν ὁμολογούντα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ἐκολάσω; Οὐ πρέποντα εὐσεβεῖ αὐτοκράτορι οὐδὲ φιλοσόφῳ Καίσαρος παιδὶ οὐδὲ τῇ ἱερᾷ συγκλήτῳ κρίνεις, ὦ Οὐρβικε. **17** Καὶ ὅς οὐδὲν ἄλλο ἀποκρινόμενος καὶ πρὸς τὸν Δούκιον ἔφη Δοκεῖς μοι καὶ σὺ εἶναι τοιοῦτος. **18** Καὶ τοῦ Δουκίου φήσαντος· Μάλιστα, πάλιν καὶ αὐτὸν ἀπαχθῆναι ἐκέλευσεν. **19** Ὁ δὲ καὶ χάριν εἰδέναι ὁμολογῶν, πονηρῶν δεσποτῶν τῶν τοιούτων ἀπηλλάχθαι γινώσκων καὶ πρὸς τὸν πατέρα καὶ βασιλέα τῶν οὐρανῶν παρεύεσθαι. **20** Καὶ ἄλλος δὲ τρίτος ἐπελθὼν κολασθῆναι προσετιμήθη.

III. 1 Κάγὼ οὖν προσδοκῶ ὑπὸ τινος τῶν ὀνομασμένων ἐπιβουλευθῆναι καὶ ξύλῳ ἐμπαγῆναι, ἢ καὶ ὑπὸ Κρίσκεντος τοῦ φιλοσόφου καὶ φιλοκόμπου. **2** Οὐ γὰρ φιλόσοφον εἶπεν ὄξιον τὸν ἄνδρα, ὅς γε περὶ ἡμῶν ἢ μὴ ἐπίσταται δημοσίᾳ καταμαρτυρεῖ, ὡς ἀθέων καὶ ἀσεβῶν Χριστιανῶν ὄντων, πρὸς χάριν καὶ ἡδονὴν τῶν πολλῶν τῶν πεπλανημένων ταῦτα πράττων. **3** Εἴτε γὰρ μὴ ἐντυχῶν τοῖς τοῦ Χριστοῦ διδάγμασι κατατρέχει ἡμῶν, παμπόνηρός ἐστι καὶ ἰδιωτῶν πολὺ χείρων, οἳ φυλάττονται πολλάκις περὶ ὧν οὐκ ἐπίστανται διαλέγεσθαι καὶ ψευδομαρτυρεῖν· ἢ εἰ ἐντυχῶν, μὴ συνῆκε τὸ ἐν αὐτοῖς μεγαλείον, ἢ συνείς, πρὸς τὸ μὴ ὑποπτευθῆναι τοιοῦτος ταῦτα ποιεῖ, πολὺ μᾶλλον ἀγεννῆς καὶ παμπόνηρος, ἰδιωτικῆς καὶ ἀλόγου δόξης καὶ φόβου ἐλάττων ὢν. **4** Καὶ γὰρ προθέντα με καὶ ἐρωτήσαντα αὐτὸν ἐρωτήσεις τινὰς τοιαύτας καὶ μαθεῖν καὶ ἐλέγξει, ὅτι ἀληθῶς μηδὲν ἐπίσταται, εἰδέναι ὑμᾶς βούλομαι. **5** Καὶ ὅτι ἀληθῆ λέγω, εἰ μὴ ἀνηνέχθησαν ἡμῖν αἱ κοινωνίαι τῶν λόγων, ἔτοιμος καὶ ἐφ' ὑμῶν κοινωνεῖν τῶν ἐρωτήσεων πάλιν· βασιλικὸν δ' ὦν καὶ τοῦτο ἔργον εἶη. **6** Εἰ δὲ καὶ ἐγνώσθησαν ὑμῖν αἱ ἐρωτήσεις μου καὶ αἱ ἐκείνου ἀποκρίσεις, φανερὸν ὑμῖν ἐστὶν ὅτι οὐδὲν τῶν ἡμετέρων ἐπίσταται

chrétien, témoin de ce jugement injuste, dit à Urbicus : **16.** « Eh quoi ! Voilà un homme qui n'est ni adultère, ni débauché, ni homicide, ni voleur, ni ravisseur, qu'on ne peut en un mot convaincre d'aucun crime ; il avoue seulement s'appeler chrétien, et vous le condamnez ? Ce jugement, Urbicus, n'est pas conforme aux intentions du pieux empereur, ni du philosophe, fils de César, ni du sacré Sénat. » **17.** Sans autre réponse, Urbicus dit à Lucius : « Tu me parais, toi aussi, être chrétien. » — **18.** « Certainement », répondit Lucius, et il le fit également emmener. **19.** Le condamné lui rendit grâce : mourir, c'était pour lui être délivré de ces maîtres injustes pour aller auprès du Père et du Roi des cieux. **20.** Un troisième se présenta, qui fut également condamné au supplice.

III. 1. Moi aussi, je m'attends à me voir poursuivi et attaché au bois du supplice par quelqu'un de ceux que j'ai nommé ou par Crescens, cet ami du bruit et de la parole. **2.** Le nom de philosophe ne convient pas à un homme qui nous accuse en public, alors qu'il ne nous connaît pas, qui traite les chrétiens d'athées et d'impies, pour plaire à une multitude égarée. **3.** S'il nous poursuit, sans avoir lu les enseignements du Christ, c'est un infâme ; il est moins excusable que les ignorants : eux du moins souvent se gardent de juger et de calomnier ce qu'ils ne connaissent pas. S'il les a lus, il n'en a pas compris la grandeur : s'il l'a comprise, c'est pour n'être pas soupçonné d'être chrétien qu'il se conduit ainsi, et alors il est d'autant plus misérable et infâme ; il est esclave d'une opinion aveugle et insensée ; il obéit à la crainte. **4.** Je lui ai proposé sur ce sujet des questions ; je l'ai interrogé ; or j'ai pu me convaincre, je veux que vous le sachiez, qu'il n'en sait pas le premier mot. **5.** Pour prouver ce que j'avance, si vous n'avez pas eu connaissance de nos discussions, je suis prêt à l'interroger de nouveau devant vous : ce serait digne de votre puissance souveraine. **6.** Si vous avez eu connaissance de mes questions et de ses réponses, vous avez pu voir qu'il ne sait rien de notre doctrine. S'il la connaît, et que, comme je l'ai dit plus haut, la crainte de ceux qui

ἢ εἰ καὶ ἐπίσταται, διὰ τοὺς ἀκούοντας δὲ οὐ τολμᾷ λέγειν, ὡς προέφη, οὐ φιλόσοφος ἀλλὰ φιλόδοξος ἀνὴρ δείκνυται, ὅς γε μηδὲ τὸ Σωκρατικὸν ἀξιόραστον ὄν τιμᾷ· Ἄλλ' οὕτι γε πρὸ τῆς ἀληθείας τιμητέος ἀνὴρ. 7 Ἀδύνατον δὲ Κυνικῶ, ἀδιάφορον τὸ τέλος προθεμένω, τὸ ἀγαθὸν εἶδέναι πλὴν ἀδιαφορίας.

IV. 1 Ὅπως δὲ μή τις εἴπη· Πάντες οὖν ἑαυτοὺς φανεύσαντες πορεύεσθε ἤδη παρὰ τὸν θεὸν καὶ ἡμῖν πράγματα μὴ παρέχετε - ἐρῶ δι' ἣν αἰτίαν τοῦτο οὐ πράττομεν, καὶ δι' ἣν ἐξεταζόμενοι ἀφόβως ὁμολογοῦμεν. 2 Οὐκ εὐκὴ τὸν κόσμον πεποιηκέναι τὸν θεὸν δεδιδάγμεθα, ἀλλ' ἢ διὰ τὸ ἀνθρώπειον γένος· χαίρειν τε τοῖς τὰ προσόντα αὐτῷ μιμουμένοις προέφημεν, ἀπαρέσκεσθαι δὲ τοῖς τὰ φαῦλα ἀσπαζομένοις ἢ λόγῳ ἢ ἔργῳ. 3 Εἰ οὖν πάντες ἑαυτοὺς φανεύσομεν, τοῦ μὴ γεννηθῆναί τινα καὶ μαθητευθῆναι εἰς τὰ θεῖα διδάγματα, ἢ καὶ μὴ εἶναι τὸ ἀνθρώπειον γένος, ὅσον ἐφ' ἡμῖν, αἰτίοι ἐσόμεθα, ἐναντίον τῇ τοῦ θεοῦ βουλή καὶ αὐτοὶ ποιῶντες, ἐὰν τοῦτο πράξωμεν. 4 Ἐξεταζόμενοι δὲ οὐκ ἀρνούμεθα διὰ τὸ συνεπίστασθαι ἑαυτοῖς μηδὲν φαῦλον, ἀσεβὲς δὲ ἡγούμενοι μὴ κατὰ πάντα ἀληθεύειν, ὃ καὶ φίλον τῷ θεῷ γινώσκομεν, ὑμᾶς δὲ καὶ τῆς ἀδίκου προλήψεως ἀπαλλάξαι νῦν σπεύδοντες.

V. 1 Εἰ δέ τινα ὑπέλθοι καὶ ἡ ἔννοια αὕτη ὅτι, εἰ θεὸν ὁμολογοῦμεν βοηθᾶν, οὐκ ἂν, ὡς λέγομεν, ὑπὸ ἀδίκων ἐκρατούμεθα καὶ ἐτιμωρούμεθα, καὶ τοῦτο διαλύσω. 2 Ὁ θεὸς τὸν πάντα κόσμον ποιήσας καὶ τὰ ἐπίγεια ἀνθρώποις ὑποτάξας καὶ τὰ οὐράνια στοιχεῖα εἰς αὐξησιν καρπῶν καὶ ὥρων μεταβολᾶς κοσμήσας καὶ θεῖον τούτοις νόμον τάξας, ὃ καὶ αὐτὰ δι' ἀνθρώπους φαίνεται πεποιηκὸς, τὴν μὲν τῶν ἀνθρώπων καὶ τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανὸν πρόνοιαν ἀγγέλους, οὓς ἐπὶ τούτοις ἔταξε, παρέδωκεν. 3 Οἱ δ' ἄγγελοι, παραβάντες τήνδε τὴν τάξιν, γυναικῶν μίξειςιν ἠττήθησαν καὶ παῖδας ἐτέκνωσαν, οἳ εἰσιν οἱ λεγόμενοι δαίμονες. 4 Καὶ προσέτι λοιπὸν τὸ ἀνθρώπειον γένος ἑαυτοῖς ἐδούλωσαν· τὰ

l'écoutent l'empêche de parler, il montre par là qu'il n'est pas ami de la sagesse, mais ami de l'opinion : il méprise la belle maxime de Socrate : *La vérité doit passer avant l'homme* (Platon, *République*, X, 595 C). 7. Mais il est impossible qu'un cynique, qui place la fin dernière dans l'indifférence, connaisse un autre bien que l'indifférence.

IV. 1. On nous dira peut-être : « Donnez-vous tous la mort à vous-mêmes. C'est le chemin pour aller à Dieu : vous nous épargnez la besogne. » Je dirai pourquoi nous n'agissons pas ainsi et pourquoi nous confessons sans crainte notre foi devant les tribunaux. 2. Notre doctrine nous enseigne que Dieu n'a pas fait le monde sans but, mais pour le genre humain : il aime ceux qui cherchent à imiter ses perfections, comme nous l'avons dit antérieurement ; il déteste ceux qui font le mal en parole ou en oeuvre. 3. Si nous nous donnons tous la mort, nous serons cause, autant qu'il est en nous, qu'il ne naîtra plus personne, qu'il n'y aura plus de disciples de l'enseignement divin et même qu'il n'y aura plus d'hommes. Agir ainsi, c'est aller contre la volonté de Dieu. 4. Devant les juges, nous ne nions pas, parce que nous avons conscience de n'être pas coupables ; nous regardons comme une impiété de ne pas dire en tout la vérité ; car c'est là ce qui plaît à Dieu : nous désirons aussi vous délivrer de vos injustes préjugés.

V. 1. Cette objection pourrait aussi se présenter à l'esprit de quelqu'un : si Dieu était secourable, comme nous le disons, il ne nous laisserait pas asservir et persécuter par les méchants. Je vais répondre à cette difficulté. 2. Dieu a créé tout le monde, il a soumis à l'homme tout ce qui est sur terre. Par sa loi divine, les astres du ciel, qu'il a créés aussi manifestement pour l'homme, doivent concourir à la croissance des fruits de la terre et au changement des saisons. Il a confié le soin de veiller sur les hommes et sur les créatures qui sont sous le ciel aux anges qu'il a mis à leur tête. 3. Mais les anges, violant cet ordre, ont cherché le commerce des femmes et ont engendré des enfants que nous appelons les démons. 4. Dans la suite, ils se sont asservi le genre humain, soit par

μὲν διὰ μαγικῶν γραφῶν, τὰ δὲ διὰ φόβων καὶ τιμαριῶν, ὧν ἐπέφερον, τὰ δὲ διὰ διδασχῆς θυμάτων καὶ θυμιομάτων καὶ σπονδῶν, ὧν ἐνδεεῖς γεγονόσιν μετὰ τὸ πάθεισιν ἐπιθυμιῶν δουλωθῆναι· καὶ εἰς ἀνθρώπους φόρους, πολέμους, μοιχείας, ἀκολασίας καὶ πάσαν κακίαν ἔσπειραν. **5** Ὅθεν καὶ ποιηταὶ καὶ μυθολόγοι, ἀγνοοῦντες τοὺς ἀγγέλους καὶ τοὺς ἐξ αὐτῶν γεννηθέντας δαίμονας ταῦτα πράττειν εἰς ἄρρενος καὶ θηλείας καὶ πόλεις καὶ ἔθνη, ἅπερ συνέγραψαν, εἰς αὐτὸν τὸν θεὸν καὶ τοὺς ὡς ἀπ' αὐτοῦ σπορᾷ γενομένους υἱοὺς καὶ τῶν λεχθέντων ἐκείνου ἀδελφῶν καὶ τέκνων ὁμοίως τῶν ἀπ' ἐκείνων, Ποσειδῶνος καὶ Πλούτωνος, ἀνήνεγκαν. **6** Ὅνόματι γὰρ ἕκαστον, ὅπερ ἕκαστος ἑαυτῷ τῶν ἀγγέλων καὶ τοῖς τέκνοις ἔθετο, προσηγόρευσαν.

VI. 1 Ὅνομα δὲ τῷ πάντων πατρὶ θετόν, ἀγεννήτω ὄντι, οὐκ ἔστιν ᾧ γὰρ ὄν καὶ ὄνομά τι προσαγορεύεται, πρεσβύτερον ἔχει τὸν θέμενον τὸ ὄνομα. **2** Τὸ δὲ πατήρ καὶ θεὸς καὶ κτίστης καὶ κύριος καὶ δεσπότης οὐκ ὀνόματά ἐστιν, ἀλλ' ἐκ τῶν εὐποιῶν καὶ τῶν ἔργων προσήσεις. **3** Ὁ δὲ υἱὸς ἐκείνου, ὁ μόνος λεγόμενος κυρίως υἱός, ὁ λόγος πρὸ τῶν ποιημάτων καὶ συνῶν καὶ γεννώμενος, ὅτε τὴν ἀρχὴν δι' αὐτοῦ πάντα ἔκτισε καὶ ἐκόσμησε, Χριστὸς μὲν κατὰ τὸ κεχρῖσθαι καὶ κοσμηθῆναι τὰ πάντα δι' αὐτοῦ τὸν θεὸν λέγεται, ὄνομα καὶ αὐτὸ περιέχον ἀγνωστον σημασίαν, ὃν τρόπον καὶ τὸ θεὸς προσαγόρευμα οὐκ ὄνομά ἐστιν, ἀλλὰ πράγματος δυσεξηγήτου ἔμφυτος τῇ φύσει τῶν ἀνθρώπων δόξα. **4** Ἰησοῦς δὲ καὶ ἀνθρώπου καὶ σωτήρος ὄνομα καὶ σημασίαν ἔχει. **5** Καὶ γὰρ καὶ ἀνθρώπος, ὡς προέφημεν, γέγονε κατὰ τὴν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς βουλήν ἀποκυθηεῖς ὑπὲρ τῶν πιστευόντων ἀνθρώπων καὶ ἐπὶ καταλύσει τῶν δαιμόνων· καὶ νῦν ἐκ τῶν ὑπ' ὄψιν γινομένων μαθεῖν δύνασθε. **6** Δαιμονιολήπτους γὰρ πολλοὺς κατὰ πάντα τὸν κόσμον καὶ ἐν τῇ ὑμετέρᾳ πόλει πολλοὶ τῶν ἡμετέρων ἀνθρώπων, τῶν Χριστιανῶν, ἐπορκίζοντες κατὰ τοῦ ὀνόματος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ σταυρωθέντος ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, ὑπὸ τῶν ἄλλων πάντων ἐπορκιστῶν καὶ ἐπ-

la magie, soit par la crainte et les tourments qu'ils faisaient subir, soit en se faisant offrir des sacrifices, de l'encens et des libations, toutes choses dont ils sont avides, depuis qu'ils sont devenus esclaves de passions ; et ils ont semé parmi les hommes le meurtre, la guerre, l'adultère, l'intempérance et tous les maux. **5.** Les poètes et les mythologues ne savaient pas que c'étaient les anges et les démons nés d'eux qui avaient commis toutes ces horreurs qu'ils racontaient ; ces fautes contre la nature, ces adultères, ces crimes contre les cités et les nations : ils les attribuèrent à Dieu même et aux fils engendrés de lui, à ses prétendus frères, Poséidon et Pluton, et à leurs enfants. **6.** Ils donnèrent à chacun d'eux le nom que chacun des anges avait choisi pour lui ou ses enfants.

VI. 1. Le Père de l'univers n'a pas de nom, parce qu'il est inengendré. Recevoir un nom suppose en effet quelqu'un de plus ancien qui donne ce nom. **2.** Ces mots Père, Dieu, Créateur, Seigneur et Maître ne sont pas des noms, mais des appellations motivées par ses bienfaits et ses actions. **3.** Son Fils, le seul qui soit appelé proprement Fils, le Verbe existant avec lui et engendré avant la création, lorsque au commencement, il créa et ordonna par lui toutes choses, est appelé Christ, parce qu'il est oint et que Dieu a tout ordonné par lui. Ce nom même a une signification mystérieuse, de même que le mot Dieu n'est pas un nom, mais une opinion naturelle des hommes pour désigner une chose inexplicable. **4.** Jésus est un nom qui signifie homme et sauveur. **5.** Nous l'avons dit antérieurement, le Christ s'est fait homme, il naquit par la volonté du Dieu et Père pour le salut des croyants et la ruine des démons. Vous pouvez vous en convaincre par ce qui se passe sous vos yeux. **6.** Il y a dans tout le monde et dans votre ville nombre de démoniaques, que ni adjurations, ni enchantements, ni philtres n'ont pu guérir. Nos chrétiens, les adjurant au nom de Jésus-Christ crucifié sous Ponce

ραστῶν καὶ φαρμακευτῶν μὴ ἰαθέντας,
ἴωσαντο καὶ ἔτι νῦν ἴωνται, καταρ-
γοῦντες καὶ ἐκδιώκοντες τοὺς κατέχον-
τας τοὺς ἀνθρώπους δαίμονας.

VII. 1 Ὅθεν καὶ ἐπιμένει ὁ θεὸς τὴν
σύγχυσιν καὶ κατάλυσιν τοῦ παντὸς
κόσμου μὴ παιῆσαι, ἵνα καὶ οἱ φαῦλοι
ἄγγελοι καὶ δαίμονες καὶ ἄνθρωποι
μηκέτι ᾧσι, διὰ τὸ σπέρμα τῶν Χριστιανῶν,
ὃ γινώσκει ἐν τῇ φύσει ὅτι αἰτιὸν
ἔστιν. **2** Ἐπεὶ εἰ μὴ τοῦτο ἦν, οὐκ ἂν
οὐδὲ ὑμῖν ταῦτα ἔτι ποιεῖν καὶ ἐνεργεῖσθαι
ὑπὸ τῶν φαύλων δαιμόνων δυνατὸν
ἦν, ἀλλὰ τὸ πῦρ τὸ τῆς κρίσεως
κατελθὼν ἀνέδην πάντα διέκρινεν, ὡς καὶ
πρότερον ὁ κατακλυσμὸς μηδένα λιπὼν
ἀλλ' ἢ τὸν μόνον σὺν τοῖς ἰδίους παρ'
ἡμῖν καλούμενον Νῶε, παρ' ὑμῖν δὲ
Δευκαλίωνα, ἐξ οὗ πάλιν οἱ τοσοῦτοι
γεγόνασιν, ὧν οἱ μὲν φαῦλοι, οἱ δὲ
σπουδαῖοι. **3** Οὕτω γὰρ ἡμεῖς τὴν ἐκ-
πύρωσιν φαμεν γενήσεσθαι, ἀλλ' οὐχ, ὡς
οἱ Στωϊκοί, κατὰ τὸν τῆς εἰς ἄλληλα
πάντων μεταβολῆς λόγον, ὃ αἰσχιστον
ἐφάνη ἀλλ' οὐδὲ καθ' εἰμαρμένην πράτ-
τειν τοὺς ἀνθρώπους ἢ πάσχειν τὰ γινώ-
μενα, ἀλλὰ κατὰ μὲν τὴν προαίρεσιν
ἕκαστον καταρθοῦν ἢ ἁμαρτάνειν, καὶ
κατὰ τὴν τῶν φαύλων δαιμόνων ἐνέρ-
γειαν τοὺς σπουδαίους, οἷον Σακράτην
καὶ τοὺς ὁμοίους, διώκεσθαι καὶ ἐν
δεσμοῖς εἶναι, Σαρδανάπαλον δὲ καὶ
Ἐπίκουρον καὶ τοὺς ὁμοίους ἐν ἀφθονίᾳ
καὶ δόξῃ δοκεῖν εὐδαιμονεῖν. **4** Ὁ μὴ
νοήσαντες οἱ Στωϊκοί καθ' εἰμαρμένης
ἀνάγκην πάντα γίνεσθαι ἀπεφήναντο. **5**
Ἀλλ' ὅτι αὐτεξούσιον τό τε τῶν
ἄγγελων γένος καὶ τῶν ἀνθρώπων τὴν
ἀρχὴν ἐποίησεν ὁ θεός, δικαίως ὑπὲρ ὧν
ἂν πλημμελήσωσι τὴν τιμαρίαν ἐν
αἰωνίῳ πυρὶ κομίσονται. **6** Γεννητοῦ δὲ
παντὸς ἤδε ἡ φύσις, κακίας καὶ ἀρετῆς
δεκτικὸν εἶναι οὐ γὰρ ἂν ἦν ἐπαινετὸν
οὐδὲν αὐτῶν, εἰ οὐκ ἦν ἐπ' ἀμφοτέρα
τρέπεσθαι καὶ δύναντιν εἶχε. **7** Δεικνύουσι
δὲ τοῦτο καὶ οἱ πανταχοῦ κατὰ λόγον
τὸν ὀρθὸν νομοθετήσαντες καὶ φιλοσοφή-
σαντες ἄνθρωποι ἐκ τοῦ ὑπαγορεύειν
τάδε μὲν πράττειν, τῶνδε δὲ ἀπέχεσθαι.
8 Καὶ οἱ Στωϊκοὶ φιλόσοφοι ἐν τῷ περὶ
ἡθῶν λόγῳ τὰ αὐτὰ τιμῶσι καρτερῶς, ὡς

Pilate, en ont guéri et en guérissent encore
aujourd'hui beaucoup, en maîtrisant et
chassant des hommes les démons qui les
possèdent.

5

VII. 1. Si Dieu retarde la catastrophe qui
doit bouleverser l'univers, et faire disparaître
les mauvais anges, les démons et les
pêcheurs, c'est à cause de la semence des
chrétiens, en qui il voit un motif de
conserver le monde. **2.** Sans cela, vous ne
pourriez plus faire l'oeuvre des mauvais
démons : le feu du jugement descendrait
pour produire la dissolution universelle,
comme autrefois le déluge, qui ne laissa
personne vivant, si ce n'est, avec les siens
seulement, celui que nous appelons Noé, et
vous Deucalion, qui fut le père de cette
multitude d'hommes mélangée de bons et de
méchants. **3.** C'est ainsi, disons-nous,
qu'aura lieu la conflagration, et non pas,
comme le pensent les Stoïciens, par
l'absorption des êtres les uns par les autres :
cette opinion paraît déraisonnable. Ce n'est
pas non plus par la loi du destin qu'arrive ce
que l'homme fait ou souffre : chacun fait
librement le bien ou le mal. Si les bons,
comme Socrate et ceux qui lui
ressemblaient, ont été poursuivis, jetés en
prison, c'est aux démons qu'il faut
l'attribuer, ainsi que l'abondance et la gloire
dont ont semblé jouir Sardanapale, Épicure
et leurs semblables. **4.** C'est ce que n'ont pas
compris les Stoïciens, et ils ont dit que tout
obéissait à la fatalité du destin. **5.** Non, Dieu
a fait au commencement les hommes et les
anges maîtres d'eux-mêmes, et c'est
pourquoi ils seront punis dans le feu éternel
du mal qu'ils auront fait. **6.** Toute créature
est capable de bien et de mal : on n'aurait
aucun mérite, si non ne pouvait choisir
entre deux voies. **7.** La preuve en est dans
ces lois et ces principes philosophiques
établis selon la saine raison et qui
ordonnent de faire ceci et d'éviter cela. **8.** Les
Stoïciens eux-mêmes, dans leur morale,
tiennent ferme à ces lois, ce qui prouve que

50

δηλοῦσθαι ἐν τῷ περὶ ἀρχῶν καὶ ἀσωμά-
των λόγῳ οὐκ εὐδοκῶν αὐτούς. **9** Εἴτε
γὰρ καθ' εἰσαρμένην φήσουσι τὰ γινώ-
μενα πρὸς ἀνθρώπων γίνεσθαι, ἢ μηδὲν
εἶναι θεὸν παρὰ τρεπόμενα καὶ ἀλλοιού-
μενα καὶ ἀναλυόμενα εἰς τὰ αὐτὰ αἰεὶ,
φθαρτῶν μόνων φανήσονται κατὰληψιν
ἐσχηκέναι καὶ αὐτὸν τὸν θεὸν διὰ τε
τῶν μερῶν καὶ διὰ τοῦ ὅλου ἐν πάσῃ
κακίᾳ γινόμενον ἢ μηδὲν εἶναι κακίαν
μηδ' ἀρετὴν ὅπερ καὶ παρὰ πάσαν σώ-
φρονα ἔννοιαν καὶ λόγον καὶ νοῦν ἐστι.

VIII. 1 Καὶ τοὺς ἀπὸ τῶν Στωϊκῶν δὲ
δογμάτων, ἐπειδὴ κἄν τὸν ἠθικὸν λόγον
κόσμιον γεγονάσιν, ὡς καὶ ἐν τισιν οἱ
ποιηταί, διὰ τὸ ἔμφυτον παντὶ γένει
ἀνθρώπων σπέρμα τοῦ λόγου, μεμισήσθαι
καὶ πεφονεύσθαι οἶδαμεν Ἡράκλειτον
μέν, ὡς προέφημεν, καὶ Μουσώνιον δὲ ἐν
τοῖς καθ' ἡμᾶς καὶ ἄλλους οἶδαμεν. **2** Ὡς
γὰρ ἐσημάναμεν, πάντας τοὺς κἄν ὀπωσ-
δήποτε κατὰ λόγον βιοῦν σπουδάζοντας
καὶ κακίαν φεύγειν μισεῖσθαι αἰεὶ ἐνήργη-
σαν οἱ δαίμονες. **3** Οὐδὲν δὲ θαυμαστόν,
εἰ τοὺς οὐ κατὰ σπερματικοῦ λόγου
μέρος, ἀλλὰ κατὰ τὴν τοῦ παντὸς λό-
γου, ὃ ἐστὶ Χριστοῦ, γινώσκιν καὶ θεωροῦσιν
πολὺ μᾶλλον μισεῖσθαι οἱ δαίμονες ἐλεγ-
χόμενοι ἐνεργούσιν· οἱ τὴν ἀξίαν κόλα-
σιν καὶ τιμωρίαν κομίσονται ἐν αἰωνίῳ
πυρὶ ἐγκλεισθέντες. **4** Εἰ γὰρ ὑπὸ τῶν
ἀνθρώπων ἤδη διὰ τοῦ ὀνόματος Ἰησοῦ
Χριστοῦ ἠττώνται, διδασκαλίᾳ ἐστὶ τῆς καὶ
μελλούσης αὐτοῖς καὶ τοῖς λατρεύουσιν
αὐτοῖς ἐσαμένης ἐν πυρὶ αἰωνίῳ καλά-
σεως. **5** Οὕτως γὰρ καὶ οἱ προφήται
πάντες προεκήρυξαν γενήσεσθαι, καὶ
Ἰησοῦς ὁ ἡμέτερος διδάσκαλος ἐδίδαξε.

IX. 1 Ἴνα δὲ μή τις εἴπῃ τὸ λεγόμενον
ὑπὸ τῶν νομιζομένων φιλοσόφων, ὅτι
κόμποι καὶ φόβητρά ἐστι τὰ λεγόμενα
ὑφ' ἡμῶν ὅτι κολάζονται ἐν αἰωνίῳ πυρὶ
οἱ ἄδικοι, καὶ διὰ φόβον ἀλλ' οὐ διὰ τὸ
καλὸν εἶναι καὶ ἀρεστὸν ἐναρέτως βιοῦν
τοὺς ἀνθρώπους ἀξιούμεν, βραχυεπιῶς
πρὸς τοῦτο ἀποκρινοῦμαι, ὅτι, εἰ μὴ
τούτῳ ἐστιν, οὔτε ἐστὶ θεός, ἢ, εἰ ἐστὶν,
οὐ μέλει αὐτῷ τῶν ἀνθρώπων, καὶ οὐδὲν
ἐστὶν ἀρετὴ οὐδὲ κακία, καί, ὡς προ-

leur théorie sur les principes des choses et
les êtres incorporels n'est pas vraie. **9**.
Soumettre l'homme à la loi du destin, ou
dire que rien n'est dieu à côté de ces choses
changeantes, muables, qui se résolvent
5 toujours dans les mêmes éléments, c'est ne
rien voir en dehors des choses incorruptibles
et mêler Dieu lui-même à la corruption de
l'univers dans son ensemble et dans ses
10 parties, ou bien c'est dire que le bien et le
mal ne sont rien, ce qui est contraire à toute
sagesse, à toute raison et à tout esprit
raisonnable.

VIII. 1. Les Stoïciens ont établi en morale
des principes justes ; les poètes en ont
exposé aussi, car la semence du Verbe est
innée dans tout le genre humain. Et
cependant nous voyons que ceux qui
15 suivent ces principes sont voués à la haine
et à la mort : tels Héraclite, comme nous
l'avons déjà dit auparavant, et de notre
temps Musonius, et d'autres encore. **2.** Nous
le répétons, ce sont les démons qui excitent
20 cette haine contre tous ceux qui cherchent
en quelque manière à croire selon le Verbe et
à fuir le mal. **3.** Rien d'étonnant, si les
démons, convaincus de cette malice,
inspirent plus de haine encore non plus
25 contre ceux qui participent partiellement à
ce Verbe répandu partout, mais qui ont la
connaissance et l'intuition parfaite de tout
le Verbe, qui est le Christ. Ils en seront
30 châtiés et punis justement dans la prison du
feu éternel. **4.** Car s'ils sont déjà vaincus par
les hommes, au nom de Jésus-Christ, c'est
une annonce du châtement qui les attend
dans le feu éternel, eux et ceux qui les
35 servent. **5.** C'est ce qu'on prédit tous les
prophètes, c'est la doctrine de Jésus notre
maître.

IX. 1. On objectera peut-être, avec les
prétendus philosophes, que ce ne sont que
des mots et des épouvantails, ce que nous
disons du châtement des méchants dans le
feu éternel, et que nous voulons amener les
hommes à la vertu par la crainte, et non par
l'amour du bien. Je répondrai en peu de
45 mots. Si ces châtements n'existent pas, il n'y
a pas de Dieu ; ou bien, s'il y en a un, il ne
s'occupe pas des hommes, il n'y a ni bien ni

έφημεν, ἄδικως τιμωροῦσιν οἱ νομοθέται τοὺς παραβαίνοντας τὰ διατεταγμένα καλὰ. **2** Ἄλλ' ἐπεὶ οὐκ ἄδικοι ἐκεῖνοι καὶ ὁ αὐτῶν πατήρ, τὰ αὐτὰ αὐτοῖς πράττειν διὰ τοῦ λόγου διδάσκων, οἱ τούτοις συντιθέμενοι οὐκ ἄδικοι. **3** Ἐὰν δέ τις τοὺς διαφόρους νόμους τῶν ἀνθρώπων προβάληται, λέγων ὅτι παρ' οἷς μὲν ἀνθρώποις τάδε καλὰ, τὰ δὲ αἰσχροῦ νενόμισται, παρ' ἄλλοις δὲ τὰ παρ' ἐκείνοις αἰσχροῦ καλὰ, καὶ τὰ καλὰ αἰσχροῦ νομίζεται, ἀκουέτω καὶ τῶν εἰς τοῦτο λεγομένων. **4** Καὶ νόμους διατάξασθαι τῇ ἑαυτῶν κακίᾳ ὁμοίους τοὺς πονηροῦς ἀγγέλους ἐπιστάμεθα, οἷς χαίρουσιν οἱ ὅμοιοι γενόμενοι ἄνθρωποι, καὶ ὀρθὸς λόγος παρελθὼν οὐ πάσας δόξας οὐδὲ πάντα δόγματα καλὰ ἀποδείκνυσιν, ἀλλὰ τὰ μὲν φαῦλα, τὰ δὲ ἀγαθὰ ὥστε μοι καὶ πρὸς τοὺς τοιοῦτους τὰ αὐτὰ καὶ τὰ ὅμοια εἰρήσεται, καὶ λεχθήσεται διὰ πλειόνων, εἴαν χρεῖα ᾖ. **5** Ταυτὺν δὲ ἐπὶ τὸ προκείμενον ἀνέρχομαι.

X. 1 Μεγαλειώτερα μὲν οὖν πάσης ἀνθρωπείου διδασκαλίας φαίνεται τὰ ἡμέτερα διὰ τοῦ τὸ λογικὸν τὸ ὅλον τὸν φανέντα δι' ἡμᾶς Χριστὸν γεγονέναι, καὶ σῶμα καὶ λόγον καὶ ψυχὴν. **2** Ὅσα γὰρ καλῶς αἰεὶ ἐφθέγγοντο καὶ εὔρον οἱ φιλοσοφήσαντες ἢ νομοθετήσαντες, κατὰ λόγου μέρος δι' εὐρέσεως καὶ θεωρίας ἐστὶ πονηθέντα αὐτοῖς. **3** Ἐπειδὴ δὲ οὐ πάντα τὰ τοῦ λόγου ἐγνώρισαν, ὅς ἐστι Χριστός, καὶ ἐναντία ἑαυτοῖς πολλὰκις εἶπον. **4** Καὶ οἱ προγεγενημένοι τοῦ Χριστοῦ, κατὰ τὸ ἀνθρώπινον λόγῳ πειραθέντες τὰ πράγματα θεωρήσαι καὶ ἐλέγξαι, ὡς ἀσεβεῖς καὶ περιέργοι εἰς δικαστήρια ἤχθησαν. **5** Ὁ πάντων δὲ αὐτῶν εὐπανώτερος πρὸς τοῦτο γενόμενος Σωκράτης τὰ αὐτὰ ἡμῖν ἐνεκλήθη καὶ γὰρ ἔφασαν αὐτὸν καινὰ δαιμόνια εἰσφέρειν, καὶ οὐκ ἢ πόλις νομίζει θεοῦ μὴ ἡγεῖσθαι αὐτόν. **6** Ὁ δὲ δαίμονας μὲν τοὺς φαύλους καὶ τοὺς πράξαντας ὁ ἔφασαν οἱ ποιηταί, ἐκβαλὼν τῆς πολιτείας καὶ Ὅμηρον καὶ τοὺς ἄλλους ποιητάς, παρατεῖσθαι τοὺς ἀνθρώπους ἐδίδασκε, πρὸς θεοῦ δὲ τοῦ ἀγνώστου αὐτοῖς διὰ λόγου ζητήσεως ἐπίγνωσιν προὔτρεπετο, εἰπὼν· Τὸν δὲ πατέρα καὶ

mal, et, comme nous l'avons dit antérieurement, les législateurs sont injustes, quand ils punissent ceux qui violent leurs sages prescriptions. **2.** Mais non, ils ne sont pas injustes, ni eux ni leur Père, qui nous enseigne par son Verbe à l'imiter, et ceux qui leur obéissent ne sont pas injustes. **3.** On objectera la diversité des lois humaines ; on dira qu'ici, ceci est bien et cela mal, que là, ce qui était mal ici est bien et que ce qui était bien est mal. Voici que ce je répondrai. **4.** Nous savons que les mauvais anges ont établi des lois en rapport avec leur perversité. Ces lois plaisent aux hommes qui leur ressemblent ; mais le Verbe est venu avec justice ; il a montré que toutes les opinions et tous les principes n'étaient pas bons, mais qu'il y en a de mauvais et de bons. Voilà ce que je répondrai, ou des choses semblables ; à ceux qui font cette objection, et ce que je pourrai développer longuement, si besoin est. **5.** Pour le moment, je retourne à mon sujet.

X. 1. Nos doctrines surpasse toute doctrine humaine, parce que nous avons tout le Verbe dans le Christ qui a paru pour nous, corps, verbe et âme. **2.** En effet, tous les principes justes que les philosophes et les législateurs ont découverts et exprimés, ils les doivent à ce qu'ils ont trouvé et contemplé partiellement du Verbe. **3.** C'est pour n'avoir pas connu tout le Verbe, qui est le Christ, qu'ils se sont souvent contredits eux-mêmes. **4.** Ceux qui vécurent avant le Christ, et qui cherchèrent, selon la raison humaine, à connaître et à se rendre compte des choses, furent mis en prison comme impies et indiscrets. **5.** Socrate, qui s'y appliqua avec plus d'ardeur que personne, vit porter contre lui les mêmes accusations que nous. On disait qu'ils introduisait des divinités nouvelles et qu'il ne croyait pas aux dieux admis dans la cité. **6.** Il chassa de sa république les mauvais démons et les divinités qui commettaient les crimes racontées par les poètes, et aussi Homère et les autres poètes, et il en détournait les hommes, et les exhortait à chercher à connaître par la raison le Dieu qu'ils ignoraient. « Il n'est pas facile, disait-il, de trouver le Père et le

δημιουργὸν πάντων οὐθ' εὐρεῖν ῥάδιον,
οὐθ' εὐρόντα εἰς πάντας εἰπεῖν ἀσφαλές.
7 Ἄ ὁ ἡμέτερος Χριστὸς διὰ τῆς ἑαυ-
τοῦ δυνάμεως ἔπραξε. **8** Σωκράτει μὲν
γὰρ οὐδεὶς ἐπέσθη ὑπὲρ τούτου τοῦ
δόγματος ἀποθνήσκειν· Χριστῷ δέ, τῷ καὶ
ὑπὸ Σωκράτους ἀπὸ μέρους γνωσθέντι
λόγος γὰρ ἦν καὶ ἔστιν ὁ ἐν παντὶ ὢν,
καὶ διὰ τῶν προφητῶν προειπῶν τὰ
μέλλοντα γίνεσθαι καὶ δι' ἑαυτοῦ
ὁμοιωπαθοῦς γενομένου καὶ διδάξαντος
ταῦτα, οὐ φιλόσοφοι οὐδὲ φιλόλογοι
μόνον ἐπέσθησαν, ἀλλὰ καὶ χειροτέχναι
καὶ παντελῶς ἰδιῶται, καὶ δόξης καὶ
φόβου καὶ θανάτου καταφρονήσαντες·
ἐπειδὴ δύναμις ἔστι τοῦ ἀβήρητου πατρὸς
καὶ οὐχὶ ἀνθρωπέου λόγου κατασκευή.

XI. 1 Οὐκ ἂν δὲ οὐδὲ ἐφονευόμεθα οὐδὲ
δυνατώτεροι ἡμῶν ἦσαν οἱ τε ἄδικοι
ἄνθρωποι καὶ δαίμονες, εἰ μὴ πάντως
παντὶ γεννωμένῳ ἀνθρώπῳ καὶ θανεῖν
ὠφέλιετο· ὅθεν καὶ τὸ ὄφλημα ἀποδιδόν-
τες εὐχαριστοῦμεν. **2** Καίτοι γε καὶ τὸ
Ξενοφώντειον ἐκεῖνο νῦν πρὸς τε Κρίσ-
κεντα καὶ τοὺς ὁμοίως αὐτῷ ἀφραΐ-
νοντας καλὸν καὶ εὐκαίρον εἰπεῖν ἡγοῦ-
μεθα. **3** Τὸν Ἡρακλέα ἐπὶ τρισδὸν τινα
ἔφη ὁ Ξενοφὼν βαδίζοντα εὐρεῖν τὴν τε
ἀρετὴν καὶ τὴν κακίαν, ἐν γυναικῶν
μορφαῖς φαινομένης. **4** Καὶ τὴν μὲν
κακίαν, ἀβρῶ ἐσθῆτι καὶ ἐρωτοπεπονημένῳ
καὶ ἀνθοῦντι ἐκ τῶν τοιούτων προσώπων,
θελκτικὴν τε εὐθύς πρὸς τὰς ὄψεις
οὔσαν, εἰπεῖν πρὸς τὸν Ἡρακλέα ὅτι, ἦν
αὐτῇ ἔπηται, ἡδόμενόν τε καὶ κεκοσμη-
μένον τῷ λαμπροτάτῳ καὶ ὁμοίῳ τῷ περὶ
αὐτὴν κόσμῳ διαστήσειν αἰεὶ ποιήσει. **5**
Καὶ τὴν ἀρετὴν ἐν ἀύχμηρῳ μὲν τῷ προ-
σώπῳ καὶ τῇ περιβολῇ οὔσαν εἰπεῖν·
Ἄλλ' ἦν ἐμοὶ πείθη, οὐ κόσμῳ οὐδὲ
κάλλει τῷ ῥέοντι καὶ φθειρομένῳ ἑαυτὸν
κοσμήσεις ἀλλὰ τοῖς αἰδίῳ καὶ καλοῖς
κόσμοις. **6** Καὶ πάνθ' ὄντινον πεπεύ-
μεθα, φεύγοντα τὰ δοκοῦντα καλά, τὰ δὲ
νομιζόμενα σκληρὰ καὶ ἄλογα μετερχό-
μενον, εὐδαιμονίαν ἐκδέχεσθαι. **7** Ἡ γὰρ
κακία, πρόβλημα ἑαυτῆς τῶν πράξεων τὰ
προσόντα τῇ ἀρετῇ καὶ ὄντως ὄντα καλά
διὰ μμησεως ἀφθάρτων περιβαλλομένη
ἀφθαρτον γὰρ οὐδὲν ἔχει οὐδὲ ποιήσει
δύναται, δουλαγωγεῖ τοὺς χαμαιπετεῖς

Créateur de l'univers, et quand on l'a trouvé,
il n'est pas sûr de le révéler à tous. » **7.** C'est
ce qu'a fait notre Christ, par sa propre
puissance. **8.** Personne ne crut Socrate
jusqu'à mourir pour ce qu'il enseignait. Mais
le Christ, que Socrate connut en partie (car
il était le Verbe et il est celui qui est en tout,
qui prédit l'avenir par les prophètes et qui
prit personnellement notre nature pour
nous enseigner ces choses), le Christ fut cru
non seulement des philosophes et des
lettrés, mais aussi des artisans et des
ignorants en général, qui méprisèrent pour
lui et l'opinion et la crainte de la mort ; car il
est la puissance du Père ineffable et non une
production de la raison humaine.

XI. 1. Nous ne serions pas mis à mort, les
méchants et les démons ne seraient pas plus
forts que nous, si la mort n'était due à tous
les hommes en général. Nous sommes
heureux de payer notre dette. **2.** Mais je
pense qu'il est bien et à propos de rappeler à
Crescens et à ceux qui partagent son
aveuglement le mythe de Xénophon. **3.** Il dit
qu'arrivant à un carrefour, Héraclès rencon-
tre la vertu et le vice sous la figure de deux
femmes. **4.** Le vice somptueusement vêtu
avait un aspect aimable, gracieux, propre à
charmer la vue du premier coup d'oeil : il
promit à Héraclès, s'il voulait le suivre, de le
faire jouir sans fin de tous les plaisirs de la
vie et de l'éclat dont il le voyait briller lui-
même. **5.** La vertu, au contraire, avait un
visage et un extérieur austères : « Si tu
m'écoutes, lui dit-elle, tu ne rechercheras ni
ornements ni beauté fugitive et périssable,
mais la beauté éternelle et vraie. » **6.** Nous
sommes convaincus que celui qui fuira la
beauté apparente pour s'attacher à ce qui
passe pour pénible et déraisonnable trouvera
le bonheur. **7.** Le vice, en effet, voile ses
actions du dehors de la vertu et du bien
véritable, en imitant la beauté pure (car il n'a
rien et ne peut faire rien de pur), et il asservit

τῶν ἀνθρώπων, τὰ προσόντα αὐτῆ φαύλα
τῆ ἀρετῆ περιθεισα. 8 Οἱ δὲ νενοηκότες
τὰ προσόντα τῷ ὄντι καλὰ καὶ ἄφθαρτοι
τῆ ἀρετῆ· ὃ καὶ περὶ Χριστιανῶν καὶ τῶν
ἀπὸ τοῦ ἄλλου καὶ τῶν ἀνθρώπων τῶν
5 τοιαῦτα πραξάντων, ὅποια ἔφασαν οἱ
ποιηταὶ περὶ τῶν νομιζομένων θεῶν,
ὑπολαβεῖν δεῖ πάντα νουνεχῆ, ἐκ τοῦ καὶ
τοῦ φευκτοῦ καταφρονεῖν ἡμᾶς θανάτου
10 λογισμῶν ἔλκοντα.

XII. 1 Καὶ γὰρ αὐτὸς ἐγώ, τοῖς Πλά-
τωνος χαίρων διδάγμασι, διαβαλλομένους
ἀκούων Χριστιανούς, ὁρῶν δὲ ἀφόβους
πρὸς θάνατον καὶ πάντα τὰ ἄλλα νομι-
ζόμενα φοβερὰ, ἐνενόουν ἀδύνατον εἶναι
ἐν κακίᾳ καὶ φιληδονίᾳ ὑπάρχειν αὐτούς.
2 Τίς γὰρ φιλήδονος ἢ ἀκρατῆς καὶ
ἀνθρωπίνων σαρκῶν βορᾶν ἀγαθὸν ἠγοῦ-
μενος δύναται ὄν θάνατον ἀσπάξασθαι,
ὅπως τῶν αὐτοῦ ἀγαθῶν στερηθῆ, ἀλλ'
οὐκ ἐκ παντὸς ζῆν μὲν δεῖ τὴν ἐνθάδε
βιωτὴν καὶ λαμβάνειν τοὺς ἄρχοντας
ἐπειρώτο, οὐχ ὅτι γε ἑαυτὸν κατήγγειλε
φονευθησόμενον; **3** Ἢδη καὶ τοῦτο ἐνήρ-
γησαν οἱ φαῦλοι δαίμονες διὰ τινων πο-
νηρῶν ἀνθρώπων πραχθῆναι. **4** Φανεύ-
οντες γὰρ αὐτοῖ τινες ἐπὶ συκοφαντίᾳ
τῆ εἰς ἡμᾶς καὶ εἰς βασάνους εἴλκυσαν
οἰκέτας τῶν ἡμετέρων ἢ παίδας ἢ γύ-
ναικα, καὶ δι' αἰκισμῶν φοβερῶν ἐξαναγκά-
ζουσι κατεπεῖν ταῦτα τὰ μυθολογού-
μενα, ὃ αὐτοῖ φανερώς πράττουσιν· ὄν
ἐπειδὴ οὐδὲν πρόσσεστιν ἡμῖν, οὐ φροντί-
ζομεν, θεὸν τὸν ἀγέννητον καὶ ἄφθονον
μάρτυρα ἔχοντες τῶν τε λογισμῶν καὶ
τῶν πράξεων. **5** Τίμος γὰρ χάριν οὐχὶ
καὶ ταῦτα δημοσίᾳ ὁμολογοῦμεν ἀγαθὰ
καὶ φιλοσοφίαν θείαν αὐτὰ ἀπεδείκνυμεν,
φάσκοντες Κρόνου μὲν μυστήρια τελεῖν
ἐν τῷ ἀνδροφονεῖν, καὶ ἐν τῷ αἵματος
ἐμπίπλασθαι, ὡς λέγεται, τὰ ἴσα τῷ παρ'
ὑμῖν τιμαμένῳ εἰδῶλα, ᾧ οὐ μόνον ἀλό-
γων ζώων αἵματα προσραίνεται ἀλλὰ καὶ
ἀνθρώπεια, διὰ τοῦ παρ' ὑμῖν ἐπισημοτά-
του καὶ εὐγενεστάτου ἀνδρὸς τὴν πρόσ-
χυσιν τοῦ τῶν φονευθέντων αἵματος
ποιούμενοι, Διὸς δὲ καὶ τῶν ἄλλων θεῶν
μμηταὶ γενόμενοι ἐν τῷ ἀνδροβατεῖν καὶ
γυναῖξιν ἀδεῶς μίγνυσθαι, Ἐπικούρου
50

les hommes terrestres en revêtant la vertu de
sa propre livrée. 8. Mais ceux qui savent
comprendre le vrai bien sont incorruptibles
par la vertu. Il en est ainsi des chrétiens, des
athlètes et des hommes qui pratiquent les
vertus que les poètes prêtent à leurs
prétendus dieux. Tout esprit sensé peut s'en
convaincre en tirant son raisonnement de
notre mépris pour la mort, que tout le
monde fuit.

XII. 1. Et de fait, moi-même, lorsque j'étais
disciple de Platon, entendant les accusa-
tions portées contre les chrétiens et les
voyant intrépides en face de la mort et de
tout ce que les hommes redoutent, je me
disais qu'il était impossible qu'ils vécussent
dans le mal et dans l'amour des plaisirs. 2.
En effet, quel homme adonné au plaisir et à
la débauche, aimant à se repaître de la chair
humaine, pourrait courir au-devant de la
mort et supporter la privation de ses biens ?
Ne chercherait-il pas à tout prix à jouir
toujours de la vie présente, à se soustraire
aux magistrats, bien loin de s'exposer à la
mort en se dénonçant lui-même ? 3. Voici ce
qu'ont fait les hommes impies à l'instigation
des démons. 4. Ils ont condamné à mort
plusieurs des nôtres, sur ces calomnies
répandues contre nous ; ils ont mis à la
question nos serviteurs, des enfants, de
faibles femmes, et par des tortures
effroyables, ils les ont forcés à nous imputer
ces crimes fameux, qu'ils commettent eux-
mêmes ouvertement. Que nous importe,
puisque nous sommes innocents ? Le Dieu
non engendré et ineffable est témoin de nos
pensées et de nos actions. 5. Pourquoi en
effet ne pas confesser en public que tout cela
est bien ? Pourquoi ne pas dire que c'est là
une philosophie divine ; que nous célébrons
par l'homicide les mystères de Kronos ; que,
quand nous nous abreuvons de sang, com-
me on dit, nous faisons comme l'idole que
vous honorez, qui est arrosée non seulement
du sang des animaux, mais de sang humain,
quand vous offrez, par les mains du plus
illustre et du plus noble d'entre vous, une
libation du sang des hommes tués ; que
nous imitons Zeus et les autres dieux en
nous livrant sans retenue à des crimes
contre la nature et à l'adultère ? Pourquoi ne

μὲν καὶ τὰ τῶν ποιητῶν συγγράμματα ἀπολογίαν φέροντες; **6** Ἐπειδὴ δὲ ταῦτα τὰ μαθήματα καὶ τοὺς ταῦτα πράξαντας καὶ μισομένους φεύγειν πείθομεν, ὡς καὶ νῦν διὰ τῶνδε τῶν λόγων ἡγωνίσμεθα, ποικίλως πολεμούμεθα· ἄλλ' οὐ φροντίζομεν, ἐπεὶ θεὸν τῶν πάντων ἐπόπτην δίκαιον οἶδαμεν. **7** Εἴθε καὶ νῦν τις ἂν τραγικῆ φωνῆ ἀνεβόησεν ἐπὶ τι βῆμα ὑψηλὸν ἀναβάς· Αἰδέσθητε, αἰδέσθητε ἃ φανερώς πράττετε εἰς ἀναίτιους ἀναφέροντες, καὶ τὰ προσόντα καὶ ἑαυτοῖς καὶ τοῖς ὑμετέροις θεοῖς περιβάλλοντες τούτοις ἂν οὐδὲν οὐδ' ἐπὶ ποσὸν μετουσία ἐστί. **8** Μετάθεσθε, σωφρονίσθητε.

XIII. 1 Καὶ γὰρ ἐγὼ, μαθὼν περίβλημα πονηρὸν εἰς ἀποστροφὴν τῶν ἄλλων ἀνθρώπων περιτεθειμένον ὑπὸ τῶν φαύλων δαιμόνων τοῖς Χριστιανῶν θεοῖς διδάγμασι, καὶ ψευδολογουμένων ταῦτα καὶ τοῦ περιβλήματος κατεγέλασα καὶ τῆς παρὰ τοῖς πολλοῖς δόξης. **2** Χριστιανὸς εὐρεθῆναι καὶ εὐχόμενος καὶ παμμάχως ἀγωνιζόμενος ὁμολογῶ, οὐχ ὅτι ἀλλότρια ἐστὶ τὰ Πλάτωνος διδάγματα τοῦ Χριστοῦ, ἀλλ' ὅτι οὐκ ἔστι πάντῃ ὅμοια, ὡσπερ οὐδὲ τὰ τῶν ἄλλων, Στωϊκῶν τε καὶ ποιητῶν καὶ συγγραφέων. **3** Ἐκαστος γὰρ τις ἀπὸ μέρους τοῦ σπερματικοῦ θεοῦ λόγου τὸ συγγενὲς ὁρῶν καλῶς ἐφθέγγετο· οἱ δὲ τάναντία ἑαυτοῖς ἐν κυριωτέροις εἰρηκότες οὐκ ἐπιστήμην τὴν ἄσποτον καὶ γνώσιν τὴν ἀνέλεγκτον φαίνονται ἐσχηκέναι. **4** Ὅσα οὖν παρὰ πᾶσι καλῶς εἴρηται, ἡμῶν τῶν Χριστιανῶν ἐστὶ τὸν γὰρ ἀπὸ ἀγεννήτου καὶ ἀρρήτου θεοῦ λόγον μετὰ τὸν θεὸν προσκυνοῦμεν καὶ ἀγαπῶμεν, ἐπειδὴ καὶ δι' ἡμᾶς ἄνθρωπος γέγονεν, ὅπως καὶ τῶν παθῶν τῶν ἡμετέρων συμμέτοχος γενόμενος καὶ ἴασιν ποιήσεται. **5** Οἱ γὰρ συγγραφεῖς πάντες διὰ τῆς ἐνοῦσης ἐμφύτου τοῦ λόγου σπορᾶς ἀμυδρῶς ἐδύναντο ὁρᾶν τὰ ὄντα. **6** Ἔτερον γὰρ ἐστὶ σπέρμα τινὸς καὶ μίμημα κατὰ δύναμιν δοθέν, καὶ ἕτερον αὐτὸ οὐ κατὰ χάριν τὴν ἀπ' ἐκείνου ἢ μετουσία καὶ μίμησις γίνεται.

pas chercher notre justification dans les écrits d'Épicure et des poètes ? **6**. Nous cherchons au contraire à fuir ces enseignements, ceux qui les mettent en pratique et leurs imitateurs, et c'est encore ce que nous nous efforçons de faire maintenant dans ce discours, et c'est pour cela qu'on nous poursuit de tous côtés. Peu nous importe ; nous savons que le Dieu juste voit tout. **7**. Plût au ciel que encore maintenant, du haut d'une tribune on entendît retentir ces tragiques paroles : « Rougissez, rougissez de charger des innocents de vos propres crimes, d'imputer vos fautes, les vôtres et celles de vos dieux, à des hommes qui n'y ont pas la moindre part. **8**. Repentez-vous et changez de conduite. »

XIII. 1. Voyant donc que, pour détourner les autres hommes, les mauvais démons jetaient ainsi le discrédit sur la doctrine divine des chrétiens, je me moquai et des mensonges et des calomnies et de l'opinion de la multitude. **2**. Je suis chrétien, je m'en fais gloire, et, je l'avoue, tout mon désir est de le paraître. Ce n'est pas que la doctrine de Platon soit étrangère à celle du Christ, mais elle ne lui est pas en tout semblable, non plus que celle des autres, Stoïciens, poètes ou écrivains. **3**. Chacun d'eux en effet a vu du Verbe divin disséminé dans le monde ce qui était en rapport avec sa nature, et a pu exprimer ainsi une vérité partielle ; mais en se contredisant eux-mêmes dans les points essentiels, ils montrent qu'ils n'ont pas une science supérieure et une connaissance irréfutable. **4**. Tout ce qu'ils ont enseigné de bon nous appartient, à nous chrétiens. Car après Dieu nous adorons et nous aimons le Verbe né du Dieu non engendré et ineffable, puisqu'il s'est fait homme pour nous, afin de nous guérir de nos maux en y prenant part. **5**. Les écrivains ont pu voir indistinctement la vérité, grâce à la semence du Verbe qui a été déposée en eux. **6**. Mais autre chose est de posséder une semence et une ressemblance proportionnée à ses facultés, autre chose l'objet même dont la participation et l'imitation procède de la grâce qui vient de lui.

XIV. 1 Καὶ ὑμᾶς οὖν ἀξιούμεν ὑπογράψαντας τὸ ὑμῖν δοκοῦν προθεῖναι τουτὶ τὸ βιβλίδιον, ὅπως καὶ τοῖς ἄλλοις τὰ ἡμέτερα γνωσθῆ καὶ δύνωνται τῆς ψευδοδοξίας καὶ ἀγνοίας τῶν καλῶν ἀπαλλαγῆναι, οἱ παρὰ τὴν ἑαυτῶν αἰτίαν ὑπεύθυνοι τοῖς τιμωρίαις γίνονται· εἰς τὸ γνωσθῆναι τοῖς ἀνθρώποις ταῦτα, **2** διὰ τὸ ἐν τῇ φύσει τῇ τῶν ἀνθρώπων εἶναι τὸ γνωριστικὸν καλοῦ καὶ αἰσχροῦ, καὶ διὰ τὸ ἡμῶν, οὓς οὐκ ἐπίστανται τοιαῦτα ὅποια λέγουσιν αἰσχροῦ πράττειν, καταψηφίζεσθαι, καὶ διὰ τὸ χαίρειν τοιαῦτα πράξασαι θεοῖς καὶ ἔτι νῦν ἀπαιτοῦσι παρὰ ἀνθρώπων τὰ ὅμοια, ὡς ἐκ τοῦ καὶ ἡμῖν, ὡς τοιαῦτα πράττουσι, θάνατον ἢ δεσμὰ ἢ ἄλλο τι τοιοῦτον προστιμῶν ἑαυτοὺς κατακρίνειν, ὡς μὴ δέεσθαι ἄλλων δικαστῶν.

XV. 1 [Καὶ τοῦ ἐν τῷ ἐμῷ ἔθνει, ἀσεβοῦς καὶ πλάνου Σιμωνιανοῦ διδάγματος κατεφρόνησα.] **2** Ἐὰν δὲ ὑμεῖς τοῦτο προγράψητε, ἡμεῖς τοῖς πᾶσι φανερὸν ποιήσομεν, ἵνα εἰ δύναιντο μεταθῶνται τούτου γε μόνου χάριν τοῦσδε τοὺς λόγους συνετάξωμεν. **3** Οὐκ ἔστι δὲ ἡμῶν τὰ διδάγματα κατὰ κρίσιν σόφρονα αἰσχροῦ, ἀλλὰ πάσης μὲν φιλοσοφίας ἀνθρωπέου ὑπέρτερα· εἰ δὲ μὴ, καὶ Σωταδεῖοις καὶ Φιλαινιδεῖοις καὶ Ἀρχεστρατεῖοις καὶ Ἐπικουρεῖοις καὶ τοῖς ἄλλοις τοῖς τοιοῦτοις ποιητικοῖς διδάγμασιν οὐχ ὅμοια, οἷς ἐντυγχάνειν πᾶσι, καὶ λεγομένοις καὶ γεγραμμένοις, συγχωρήται. **4** Καὶ παυσάμεθα λοιπόν, ὅσον ἐφ' ἡμῖν ἦν πράξαντες, καὶ προσεπευξάμενοι τῆς ἀληθείας καταξιωθῆναι τοὺς πάντη πάντας ἀνθρώπους. **5** Εἴη οὖν καὶ ὑμᾶς ἀξίως εὐσεβείας καὶ φιλοσοφίας τὰ δίκαια ὑπὲρ ἑαυτῶν κρίναι.

XIV. 1. Nous vous demandons de sanctionner cette requête, en telle forme qu'il vous plaira. Ainsi notre doctrine sera connue, et cette connaissance dissipera les préjugés et l'ignorance de la vérité auprès des autres qui, en grand nombre s'exposent au châtement par leur faute. **2.** Car l'homme a par sa nature le pouvoir de reconnaître le bien et le mal. Car on nous condamne pour des crimes dont on ne sait pas si nous sommes coupables. Car on approuve les dieux qui font ce qu'on nous reproche et qui cherchent parmi les hommes des imitateurs. Ceux qui pour ces prétendus faits nous condamnent à mort, à la prison ou à quelque peine semblable, se condamnent eux-mêmes : ils n'ont pas besoin d'autres juges.

XV. 1. [J'ai méprisé, parmi les miens, l'enseignement impie et faux de Simon]. **2.** Si vous sanctionnez cet écrit, nous le ferons connaître à tous, afin que tous, s'il est possible, changent de sentiment. Ce n'est que dans ce but que nous avons composé ce discours. **3.** À en juger sainement, notre doctrine n'est pas répréhensible, elle est supérieure à toute philosophie humaine : du moins elle vaut mieux que ce qu'ont écrit Sotadès, Philaenis, Archestrate, Épicure et les autres poètes, dont tout le monde peut lire ou voir représenter les oeuvres. **4.** Nous nous arrêterons ici : nous avons fait ce qui dépendait de nous. Nous souhaitons que tous les hommes, partout, connaissent la vérité. **5.** Puissiez-vous, comme il convient à votre piété et à votre philosophie, dans votre propre intérêt, juger avec justice !

CONDITIONS D'UTILISATION

Cet écrit est un produit non-commercial. Son utilisation est gratuite.

Tout utilisateur est cependant invité, selon le principe de l'échange des savoirs, à adresser à l'auteur un de ses articles ou livres (ou disques ou logiciels). Il peut aussi contribuer à l'enrichissement du site en proposant un article, un cours, une monographie, pour publication sur www.patristique.org. Celui-ci sera mis en ligne (en partie ou en totalité) après validation par l'équipe d'animation du site.

Si vous n'avez rien publié, une carte postale électronique fera l'affaire. Cette attention récompensera les auteurs de leurs efforts et les encouragera à perfectionner leur site.

Toute utilisation commerciale de ce texte, sous quelque forme que ce soit, suppose le consentement express et écrit de l'auteur.

Ce texte reste la propriété de son auteur. Il peut être cité et utilisé dans la mesure où la citation et l'utilisation obéissent aux règles générales en usage pour la rédaction de travaux universitaires.

© www.patristique.org - Luc Fritz 12 / 2003

J'accepte

Je refuse